

Conferenza di chiusura del ciclo di convegni itineranti su  
“Plurilinguismo e mondo del lavoro”

Associazione LEM-Italia

Partner del Portale delle Lingue

d'Europa e del Mediterraneo (LEM)



www.portal-lem.com

*In partenariato con*

Dipartimento di Teorie e Politiche dello Sviluppo Sociale e Facoltà di Scienze  
Politiche, Università di Teramo

DORIF-Università – Istituto Italiano di Cultura di Tirana – AFALC Tirana  
Comune di Rosciano – Comune di Lukovë



Manifesto di ©Adriana Civitarese

**Teramo   Giulianova   Fano Adriano (TE)   Villa Badessa (PE)   Pescara**

**Tirana   Lukovë   Piqeras**

*Con il sostegno di (lista in accrescimento)*

Consiglio d'Europa, Ministero dei Beni e delle Attività Culturali (MiBAC) Italia, Governo albanese

Académie Internationale de Droit Linguistique, Montréal

Observatoire Européen du Plurilinguisme

CROMBEL (Comité roman du Comité belge du Bureau Européen pour les Langues moins répandues)

Istituto internazionale del Teatro del Mediterraneo (Sezione italiana)

Fondazione Università di Teramo, Istituto I.S.I.T. Trento

Associazione Villa Badessa, Associazione ALBA (albanesi d'Abruzzo), AELMA (Archivio

EtnoLinguistico e Musicale Abruzzese), Associazione Bambun

## **Una conferenza internazionale permanente sui diritti linguistici**

*L'équipe italiana del progetto franco-italiano LEM (Lingue d'Europa e del Mediterraneo), con il sostegno dell'Università degli Studi di Teramo e di numerosi partners istituzionali e privati, organizza dal 2007 un convegno internazionale annuale, le Giornate dei Diritti Linguistici.*

*Uno degli obiettivi principali di questo ciclo di Convegni è riunire numerosi specialisti di provenienze e discipline diverse intorno al tema dei diritti linguistici e della promozione linguistica: ora in funzione del rispetto dei diritti umani, ora nella prospettiva dello sviluppo sociale.*

*Dal 2009 a questa manifestazione a carattere scientifico si è aggiunto un importante evento artistico-letterario, il Festival delle letterature minoritarie d'Europa e del Mediterraneo.*

### **Seste Giornate dei Diritti Linguistici**

#### ***Migrazioni: tra disagio linguistico e patrimoni culturali***

#### **Conferenza di chiusura del ciclo di convegni itineranti su “Plurilinguismo e mondo del lavoro”**

### **Call for papers**

La sesta edizione del convegno internazionale Giornate dei Diritti Linguistici (GDL 2012) sarà incentrata sull'analisi del fenomeno migratorio dal punto di vista delle relazioni sociolinguistiche e culturali tra gruppi venuti in contatto – soprattutto, ma non esclusivamente! tra Italia, Albania e Belgio francofono. Al centro di queste relazioni sta, storicamente e simbolicamente, la regione Abruzzo: ora terra di accoglienza, come ad esempio per la migrazione degli albanesi che fondarono Villa Badessa di Rosciano nel 1743; ora terra di partenza in tempi più recenti per intensi fenomeni di emigrazione, tra le cui destinazioni principali, in Europa, figura proprio il Belgio.

La qualità di tali relazioni dipende dalla delicata dialettica insita nel concetto stesso di integrazione, che è in buona misura condizionata proprio da questioni di ordine linguistico: la scarsa, imperfetta o imprecisa possibilità di comprensione tra le due (o più) comunità in regime di convivenza può infatti portare da un canto a forme di alienazione (perdita di identità a favore del modello dominante) in seno alla comunità immigrata, e dall'altro a forme di comunitarismo (esasperazione talvolta forzata dei propri tratti identitari come reazione di autodifesa). Naturalmente, il problema dell'intercomprensione non è solo un problema linguistico *stricto sensu*, ma più ampiamente riguarda aspetti latamente culturali, sociali, simbolici sui quali si costruisce l'identità soggettiva e collettiva.

Partendo da queste semplici considerazioni, un primo obiettivo delle GDL 2012 – che chiude il ciclo di convegni DORIF, apertosi proprio a Teramo nella primavera del 2011, sul tema del rapporto tra **“Plurilinguismo e mondo del lavoro”** <http://www.dorif.it/convegni.php> – sarà fare il punto sulle teorie, sulle buone prassi e sulle professionalità relative al campo dell'intercomprensione e del dialogo tra

culture in contatto, mobilitando non solo linguisti ma anche sociologi, giuristi, mediatori culturali, attori istituzionali ecc.

In questa prospettiva edificante sarà necessario sviluppare un'analisi anche in senso storico-diacronico: le e/immigrazioni di ieri da conflitto si sono in molti casi tramutate in fortuna, sia per il miglioramento delle condizioni materiali di vita di persone e intere comunità, sia per la nascita di preziose isole linguistiche. Esse, infatti, rappresentano spesso oggi non solo straordinari presidi di diversità culturale, ma talvolta veri e propri scrigni che hanno conservato patrimoni culturali materiali e immateriali magari persi, distrutti o comunque trasformati nella "madrepatria". Da questo punto di vista potrà essere utile – e strategico – individuare le forme, le tecniche e le tecnologie per (ri)attivare la circolazione di comunicazione sociale, culturale – ma anche economica, imprenditoriale – tra la "madrepatria" e le "ex colonie".

Non «massa inerte» (Saussure) ma «luogo di conflitti» (Lafont): la società, le società sono da sempre attraversate da fenomeni di contatto linguistico-culturale, e in questo incontro/scontro il soggetto e la società stessa possono cogliere diverse opportunità di crescita. Occorre però interrogarsi a fondo su quali siano le strade giuste e su quale sia il giusto modo di percorrerle.

### **Ambiti di ricerca e macrotematiche**

Sulla base di queste osservazioni, le proposte di comunicazione alle GDL 2012 dovranno vertere su una delle seguenti quattro macrotematiche, coordinata ciascuna da uno specifico Comitato scientifico. Qui di seguito indichiamo tali tematiche, articolate in una serie non esaustiva di temi più specifici, e i relativi Comitati scientifici – la cui composizione è ancora da perfezionare:

#### **1. I diritti linguistici dei migranti: il problema delle nuove minoranze, vecchie e nuove diaspore**

- Minoranze di nuovo insediamento: quali diritti linguistici?
- Immigrati di seconda generazione e cittadinanza, tra diritto di suolo e diritto di sangue.
- La lingua nella diaspora: marcatore o relitto identitario?
- Diritti linguistici come diritto alla salute per gli immigrati.
- Lingue e linguaggi della migrazione, tra sabir e lingua franca.
- 

#### **Comitato scientifico (elenco provvisorio)**

Vittorio Dell'Aquila, Fernand de Varenes, Henri Giordan, Alexey Kozhemyakov, Gaetano Rando, Gianluca Sadun Bordoni, Joseph G. Turi

## **2. Ricerca e professionalità per l'integrazione linguistica e culturale**

- L'intercomprensione tra lingue vicine: stato dell'arte e prospettive.
- Interpreti e mediatori linguistici per l'integrazione.
- Nuove sfide nel campo dell'educazione linguistica.
- Diglossia, alienazione, conflittualità sociale: criticità e soluzioni.
- Plurilinguismo e mondo del lavoro: l'apporto dei nuovi immigrati all'internazionalizzazione delle imprese.
- Analisi del discorso e dialogo interculturale: rappresentazioni, stereotipi, riflessi, censure, immaginari.

### **Comitato scientifico (elenco provvisorio)**

Michele De Gioia, Tullio De Mauro, Paola Desideri, Enrica Galazzi, Marie-Christine Jullion, Danielle Lévy, Danielle Londei, Cristina Schiavone, Christian Tremblay

## **3. L'Abruzzo: terra d'arrivo, terra di partenza, terra di transito**

- L'emigrazione abruzzese: tratti antropologici, linguistici, culturali, genetici.
- Le comunità di abruzzesi all'estero: caratteristiche e configurazioni.
- L'Abruzzo come approdo: gli apporti orientali all'identità regionale.
- Permanenze storico-linguistiche: i forestierismi nella koinè linguistica abruzzese.
- Attraversare il territorio: dalla transumanza al turismo lento.

### **Comitato scientifico (elenco provvisorio)**

Leandro Di Donato, Rossella Di Federico, Domenico Di Virgilio, Jean-Luc Fauconnier, Adriana Gandolfi, Everardo Minardi, Vito Moretti, Oriano Notarandrea, Silvio Pascetta, Ezio Sciarra, Gianfranco Spitilli, Liborio Stuppia

## **4. Gli arbëresh e il ponte storico-culturale Italia-Albania (Villa Badessa-Piçeras)**

- Tra Italia e Albania: l'Arberia, o l'identità multipla.
- La colonia immaginata: verità storiche e leggende sull'origine di Villa Badessa.
- La madrepatria dimenticata: coscienza delle origini nella comunità badessana, ieri e oggi.
- La relazione spezzata. Ricostruire il ponte Italia-Albania.
- La migrazione come salvataggio di beni culturali: il patrimonio artistico e religioso di Villa Badessa.

### **Comitato scientifico (elenco provvisorio)**

Francesco Altamari, Pierfranco Bruni, Marcel Courthiade, Robert Elsie, Minella Gjoni, Donato Michele Mazzeo, Annarita Miglietta, Carlo Pellicano, Alberto Sobrero, Tullio Telmon, Fulvia Veneziani

## **Lingue di lavoro**

Italiano, francese, albanese, inglese. Altre lingue sono ammesse per la pubblicazione degli Atti

## Scadenario

### *10 febbraio 2012*

Lancio della Prima circolare Call for papers in versione plurilingue e messa in linea del sito ufficiale delle Seste Giornate dei Diritti Linguistici nel sito LEM-Italia ([www.associazionelemitalia.org](http://www.associazionelemitalia.org))

### *10 maggio 2012*

Termine ultimo per l'invio di una proposta di comunicazione o di poster, nelle lingue di lavoro del Convegno (2 pagine e bibliografia di riferimento), corredata da curriculum scientifico (max 2 pagine).

Inviare le proposte e i relativi allegati **ad entrambi** i seguenti indirizzi di posta elettronica:

[gdl2012@associazionelemitalia.org](mailto:gdl2012@associazionelemitalia.org)

[giagresti@yahoo.it](mailto:giagresti@yahoo.it)

### *20 giugno 2012*

Risposta del Comitato scientifico delle GDL 2012 (sia in caso di approvazione sia di non-accettazione della proposta di comunicazione o di poster) e contestuale invio delle norme redazionali per l'eventuale pubblicazione. Il foglio di stile è scaricabile alla pagina <http://www.associazionelemitalia.org/le-nostre-azioni/collana-di-studi-lem.html>

### *30 settembre 2012*

Pubblicazione del programma provvisorio

### *20 ottobre 2012*

Pubblicazione del programma definitivo

### *6-12 novembre Convegno*

### *31 dicembre 2012*

Termine ultimo per l'invio dei testi definitivi per la pubblicazione

### *10 febbraio 2013*

Risposta del Comitato di rilettura e notifica agli autori dell'accettazione o meno del loro contributo per la pubblicazione nel volume degli Atti, contestualmente all'invio delle bozze.

### *Primavera 2013*

Pubblicazione degli Atti in volume - nella [Collana Lingue d'Europa e del Mediterraneo](http://store.aracneeditrice.com/it/collana.php?collana_sigla=LEM&sortby=isbn_ricerca), [http://store.aracneeditrice.com/it/collana.php?collana\\_sigla=LEM&sortby=isbn\\_ricerca](http://store.aracneeditrice.com/it/collana.php?collana_sigla=LEM&sortby=isbn_ricerca)

## Iscrizione

Per tutti (studenti e chiunque lo desideri) l'ingresso ai lavori del convegno è assolutamente libero.

Per i relatori, e per chiunque desideri seguire più da vicino i lavori del convegno (prender parte ai rinfreschi, ai trasferimenti ecc.) è prevista una piccola quota d'iscrizione:

La quota d'iscrizione per i **partecipanti relatori** è di 100 euro, ridotta a 70 per i membri del DORIF e dell'Associazione LEM-Italia. Dà diritto al servizio navetta per la parte italiana di convegno, al volume degli Atti GDL 2010 (o, a scelta, al volume degli Atti GDL 2011), ai rinfreschi nelle giornate di convegno in Italia (cena sociale esclusa) e al contributo per il lavoro di

editing degli Atti GDL 2012. Per i **partecipanti non relatori** la quota è di 50 euro ridotta a 30 per i membri del DORIF e dell'Associazione LEM-Italia. Dà diritto al servizio navetta per la parte italiana di convegno, al volume degli Atti GDL 2010 (o, a scelta, al volume degli Atti GDL 2011), ai rinfreschi nelle giornate di convegno in Italia (cena sociale esclusa).

I partecipanti possono pagare la quota d'iscrizione (entro il 15 settembre 2012) direttamente a partire dalla pagina:

<http://www.associazionelemitalia.org/iscrizione-online-gdl-2012>

grazie al sistema garantito sicuro PayPal, selezionando nel menu a tendina il tipo di iscrizione precisando, contestualmente: COGNOME + NOME + "ISCRIZIONE GDL 2012"

In alternativa, i partecipanti possono pagare la quota d'iscrizione (entro il 15 settembre 2012) tramite bonifico bancario (con spese a carico di chi effettua il bonifico) intestato a:

**Associazione LEM-Italia**  
**Banca dell'Adriatico, Filiale di Teramo Corso S. Giorgio (4101)**  
**IBAN: IT80I0574815300100000101370**  
**Causale: "Iscrizione GDL2012" + Nome e Cognome**

### Pubblicazione Atti

Gli Atti saranno pubblicati in cartaceo entro il 2013 nella Collana "Lingue d'Europa e del Mediterraneo" (sottocollana "Diritti Linguistici", diretta da Fernand de Varennes) e in versione multimediale nel sito dell'Associazione LEM-iTALIA, [www.associazionelemitalia.org](http://www.associazionelemitalia.org), che ospiterà anche una sezione di download per caricare i pdf dei volumi della Collana LEM.

### Segreteria e Redazione

Lucilla Agostini, Giovanna Manilla, Silvia Pallini  
[gdl2012@associazionelemitalia.org](mailto:gdl2012@associazionelemitalia.org)

### Bozza di Programma GDL 2012

Data	Mattina	Pomeriggio	Salone della diversità linguistica
<b>Martedì 6 novembre</b> Università di Teramo + Università di Teramo	09:30-10:30 Registrazione partecipanti 10:30 Saluto delle Autorità e apertura dei Lavori 11:00 Conferenza plenaria Tema 2 lavoro Pausa	14:30 – 18:00 Inaugurazione 2° Salone della diversità linguistica 15:00 – 18:00 Sessione/i monotematica/che di comunicazioni Tema 1 <b>I diritti linguistici dei migranti: il problema delle nuove minoranze, vecchie e nuove diaspore</b> 18:00 Rientro a Giulianova Hotel Europa Cena libera	Mattina e pomeriggio
	Ore 12:00 Conferenza plenaria Tema 1  Ore 13:00 Pausa Pranzo		
<b>Mercoledì 7 novembre</b> UniTE + Fano Adriano (TE)	09:30-10:30 Registrazione partecipanti 10:30 Conferenza plenaria Tema 3 Pausa 12:15 Trasferimento a Fano Adriano 13:00 Pausa Pranzo	14:30 – 17:30 Sessione plenaria monotematica di comunicazioni Tema 3 <b>L'Abruzzo: terra d'arrivo, terra di partenza, terra di transito</b> 17:30 – 19:00 Visita di Fano Adriano 19:00 Rientro a Giulianova, Hotel Europa 21:00 Cena sociale	Mattina e pomeriggio

<b>Giovedì 8 novembre</b> Hotel Europa di Giulianova + Villa Badessa + Pescara	09:00-10:00 Registrazione partecipanti  10:00-12:30 Sessione/i monotematica/che di comunicazioni Tema 2 <b>Ricerca e professionalità per l'integrazione linguistica e culturale</b>  13:00 Pranzo Hotel Europa	15:30 Escursione a Villa Badessa (PE) Omaggio a Lino Bellizzi Presentazione del volume LATIFI, Lumturi, MANILLA, Giovanna & PALLINI, Silvia. «La memoria di Piqeras. Narrazioni sulla migrazione albanese a Villa Badessa». Roma: Aracne («Lingue d'Europa e del Mediterraneo»), 2012  19:00 Pescara Vecchia: Caffè letterario / Auditorium Petruzzi  Cerimonia di Premiazione Premio "Laura Agarossi – Retaggio e innovazione" Con rinfresco Rientro all'Hotel Europa di Giulianova	
<b>Venerdì 9 novembre</b>	Viaggio Pescara-Tirana	Conferenza e comunicazioni a Tirana su Tema 4 <b>Gli arbëresh e il ponte storico-culturale Italia-Albania (Villa Badessa-Piqeras)</b> Cena tutti insieme Notte in hotel a Tirana	
<b>Sabato 10 novembre</b>	Viaggio nel sud	Arrivo nel pomeriggio. Incontro a Lukovë con le autorità LATIFI, Lumturi, MANILLA, Giovanna & PALLINI, Silvia. «La memoria di Piqeras. Narrazioni sulla migrazione albanese a Villa Badessa». Roma: Aracne («Lingue d'Europa e del Mediterraneo»), 2012.  In serata: proiezione con sottotitoli in albanese del film: <i>Arte del Viaggio Arte dell'Incontro</i> (©LogicFilm et Associazione LEM-Italia 2012)  Cena nel ristorante diffuso di Lukovë	
<b>Domenica 11 novembre</b>	Escursione a Piqeras. Pranzo nel ristorante diffuso e rientro a Tirana in serata	Rientro a Tirana. Cena libera	
<b>Lunedì 12 novembre</b>	Rientro a Pescara		

### Organizzate il vostro soggiorno

Per il terzo anno consecutivo, in occasione delle Giornate dei Diritti Linguistici, abbiamo firmato un accordo speciale, esclusivo e molto vantaggioso con l'Hotel Europa di Giulianova (TE). Si tratta di un Hotel tre stelle superiore della prestigiosa catena Best Western. Situato a pochi passi da una delle più belle spiagge dell'Adriatico, dispone di un eccellente ristorante e siamo convinti che possa rappresentare la cornice ideale per rendere le GDL2012 anche un'occasione per rilassarsi e ovviamente creare fruttuosi momenti di scambio tra i convegnisti.

Tutti i partecipanti alle GDL2012 sono invitati a scegliere l'Hotel Europa per soggiornare in Abruzzo nel corso della prima parte della Conferenza. Una navetta che farà andata e ritorno tra

l'Hotel Europa e i diversi luoghi del convegno (Università di Teramo e altri) sarà a disposizione di tutti.

Tutti i partecipanti regolarmente iscritti alle GDL2012 potranno beneficiare delle seguenti tariffe speciali che l'Hotel Europa propone:

- Prezzo giornaliero per una camera doppia ad uso singola, colazione inclusa: € 52,00
- Prezzo giornaliero per una camera doppia per due persone, colazione inclusa: € 76,00
- Supplemento eventuale per l'opzione mezza pensione, bevande incluse, al giorno per persona: € 18,00

Per la prenotazione della vostra camera potrete avvalervi della professionalità del personale plurilingue dell'Hotel Europa attraverso i seguenti contatti:

[www.htleuropa.it](http://www.htleuropa.it)

[info@htleuropa.it](mailto:info@htleuropa.it)

tel. +39 085 8003600

fax +39 085 8000091

Nel caso dovessero sorgere dei problemi, la Segreteria delle GDL 2012 è a vostra disposizione per aiutarvi nella prenotazione della vostra camera.